

但以理書第十章譯文對照

【但十1】

〔和合本〕「波斯王古列第三年，有事顯給稱為伯提沙撒的但以理，這事是真的，是指著大爭戰，但以理通達這事，明白這異象。」

〔呂振中譯〕「波斯王古列第三年、有神言（或譯：事）啟示給名叫伯提沙撒的但以理；這神言（或譯：事）是真的，是有關於大鬥爭。但以理很注意這神言（或譯：事）；並理會到所見的景象。」

〔新譯本〕「波斯王古列第三年，有一個信息啟示給那稱為伯提沙撒的但以理。這信息是真的，是關於一場大戰爭；但以理明白這信息，了解這異象。」

〔現代譯本〕「塞魯士作波斯王的第三年，神向又名伯提沙撒的但以理啟示一個信息。這信息是真實的，但是很難了解〔或譯：那是有關大戰爭的事〕。但以理在異象中得到解釋。）」

〔當代譯本〕「波斯王塞魯士在位第三年，但以理（又名伯提沙撒）看見另一個異象，是關於將來大災難期間要發生的戰爭和恐慌的；這次但以理明白異象的意思。」

〔文理本〕「波斯王古列三年、有一事示但以理、稱伯提沙撒者、其事誠確、關乎大戰、但以理洞悉其事、明此異象、」

〔思高譯本〕「波斯王居魯士第三年，那名叫貝耳特沙匝的達尼爾得了一個啟示，這啟示是真實的，是有關一場大戰的事；達尼爾注意了這事，也明白了這異象。」

〔牧靈譯本〕「波斯王居魯士在位第三年，又名貝耳特沙匝的達尼爾得到一個真實的啟示，是關於一場大戰的事。達尼爾注意到了這啟示，也明白這異象。」

【但十2】

〔和合本〕「當那時，我但以理悲傷了三個七日。」

〔呂振中譯〕「當那些日子、我但以理悲傷了三個七天。」

〔新譯本〕「那時，我但以理悲傷了三個星期。」

〔現代譯本〕「那時，我一但以理悲傷了三個禮拜。」

〔當代譯本〕「我為了這個異象，悲傷了整整三週。」

〔文理本〕「維時、我但以理憂戚、曆三七日、」

〔思高譯本〕「在這些日子裏，我達尼爾憂悶了三個星期，」

〔牧靈譯本〕「那時，我，達尼爾心情煩悶了三星期。」

【但十3】

〔和合本〕「美味我沒有喫，酒肉沒有入我的口，也沒有用油抹我的身，直到滿了三個七日。」

〔呂振中譯〕「精美的食物我沒有吃，酒肉沒有人過口，我也都沒有用過油抹身，直到滿了三個七天。」
〔新譯本〕「美味的食物我沒有吃，肉和酒沒有人我的口，我也沒有用膏油抹身，整整三個星期。」
〔現代譯本〕「我整整三個禮拜沒有吃正餐，沒有吃肉，沒有喝酒，也沒有梳頭。」
〔當代譯本〕「在這期間我沒有嘗過酒肉，沒有梳洗，也沒有用油沫身。」
〔文理本〕「不禦美食、酒肉不入於口、不膏我身、盈三七日之期、」
〔思高譯本〕「我食不知味，酒肉也沒有沾過唇，也沒有用油抹過身，直到滿了三個星期。」
〔牧靈譯本〕「我食不知味，酒肉不沾，也未用油膏塗抹全身，直到三周過去。」

【但十4】

〔和合本〕「正月二十四日，我在希底結大河邊，」
〔呂振中譯〕「正月二十四日、我在希底結大河邊。」
〔新譯本〕「正月二十四日，我在底格里斯大河邊的時候，」
〔現代譯本〕「正月二十四日，我站在底格里斯大河邊。」
〔當代譯本〕「一月二十四日，我站在底格里斯河邊，」
〔文理本〕「正月二十四日、我在希底結大河之濱、」
〔思高譯本〕「正月二十四日，我在底格里斯大河邊時，」
〔牧靈譯本〕「一月二十四日，我在底格裡斯大河邊時，」

【但十5】

〔和合本〕「舉目觀看，見有一人身穿細麻衣，腰束烏法精金帶。」
〔呂振中譯〕「我舉目觀看，忽見有一個人穿著細麻服裝，腰束烏法黃金帶。」
〔新譯本〕「我舉目觀看，看見有一個人身穿細麻衣，腰束烏法純金的帶。」
〔現代譯本〕「我仰望天空，看見有一個人穿着細麻紗衣服，束着精金做的腰帶。」
〔當代譯本〕「抬頭張望，忽然發覺有一個人站在我面前，他身穿麻衣，腰束純金閃閃生光的帶子；」
〔文理本〕「舉目而觀、見一人衣泉衣、腰束烏法精金、」
〔思高譯本〕「我舉目觀望：看見有一個人身穿麻衣，腰束敖非爾金帶，」
〔牧靈譯本〕「舉目望見一個人身穿細麻衣，腰束敖非爾純金帶。」

【但十6】

〔和合本〕「祂身體如水蒼玉，面貌如閃電，眼目如火把，手和腳如光明的銅，說話的聲音如大眾的聲音。」

〔呂振中譯〕「他的身體如黃璧璽，他的面貌如閃電的形狀，他的眼睛像火把，他的手臂和腿像明亮的銅那麼閃耀；他說話的聲音就如蜂擁大眾的聲音。」

〔新譯本〕「他的身像水蒼玉，面貌像閃電的樣子，眼睛像火把，手臂和腿像擦亮的銅那麼閃耀，說話的聲音像群眾喊叫的聲音。」

〔現代譯本〕「他的身體像寶石發光，臉孔像閃電發亮；他的眼睛像火一樣閃爍，手臂和腿像擦亮的銅那麼光亮；他的聲音宏亮有如群眾的呼喊。」

〔當代譯本〕「他的身體像玉石般發出光澤，面貌如閃電般教人目眩，雙眼像火把一樣，手腳則像擦亮的銅，聲音有如一大群人發出巨大的響聲一般。」

〔文理本〕「身若碧玉、面若閃電、目若火炬、手足若磨光之銅、聲若群眾之聲、」

〔思高譯本〕「他的身體好像碧玉，他的面容好似閃電，他的眼睛有如火炬，他的手臂和腿有如磨光了的銅，他說話的聲音彷彿群眾的喧嚷。」

〔牧靈譯本〕「他的身軀像碧玉，面容好似閃電，雙眼像火炬，手臂和腿似擦亮的耀眼的銅。他說話的聲音好像群眾的喧嚷。」

【但十7】

〔和合本〕「這異象，惟有我但以理一人看見，同著我的人沒有看見，他們卻大大戰兢，逃跑隱藏，」

〔呂振中譯〕「這景象、惟有我但以理獨自一人看見，同我在一起的人都沒有看見這景象；然而他們卻大大顫抖，逃跑去藏匿著。」

〔新譯本〕「獨有我但以理看見這異象，那些和我在一起的人都沒有看見，不過他們卻大大驚慌，逃跑躲藏起來了。」

〔現代譯本〕「只有我一個人看見這異象。跟我在一起的人並沒有看見甚麼；可是他們都非常害怕，逃跑躲藏起來。」

〔當代譯本〕「這異象只有我一人看見，在場的其他人都看不見，但他們因突然而來的恐懼都躲藏起來，」

〔文理本〕「我但以理獨見此異象、偕我者未見之、惟大戰慄、遁逃自匿、」

〔思高譯本〕「惟獨我達尼爾看見了這異象，隨從我的人都沒有看見，只有一種巨大的恐怖臨到他們身上，因而他們都逃避隱藏了。」

〔牧靈譯本〕「只有我，達尼爾一人看到這異象，和我在一起的人都沒有看見，但他們被一種巨大的恐懼懾住，驚慌而逃，躲了起來，」

【但十8】

〔和合本〕「只剩下我一人，我見了這大異象便渾身無力，面貌失色，毫無氣力。」

〔呂振中譯〕「只剩下我獨自一人；我見了這大景象，便渾身全無餘力；我的美貌變色，力氣都持不住。」

〔新譯本〕「因此，只有我一人留下來；我看見了這大異象，就全身無力，臉色大變，一點力氣都沒有。」

〔現代譯本〕「我一個人留在那裏，觀看這奇異的景象。我一點力氣都沒有了，臉色大變，沒有人能認得我。」

〔當代譯本〕「只剩下我一人。當我看見這可怖的異象時，渾身無力，臉色蒼白。」

〔文理本〕「遺我獨在、見此大異象、身力無存、容色灰變、精力盡廢、」

〔思高譯本〕「只留下我一個人，獨自觀看這巨大的異象；我頓時全身無力，容貌改變，面色蒼白，沒有一點氣力，」

〔牧靈譯本〕「只有我一人留下，觀看這巨大的異象。我感到渾身無力，臉色蒼白，」

【但十 9】

〔和合本〕「我卻聽見祂說話的聲音，一聽見就面伏在地沉睡了。」

〔呂振中譯〕「我卻聽見他說話的聲音；我一聽見他說話的聲音，就伏臉、昏昏沉睡——臉伏至地。」

〔新譯本〕「我卻仍聽見他說話的聲音；我一聽見他說話的聲音，就沉睡了，臉伏在地。」

〔現代譯本〕「一聽到他的聲音，我就俯伏在地上，失去了知覺。」

〔當代譯本〕「接著，這人和我說話，我一聽見他的聲音便倒了下來，面伏在地上昏厥過去。」

〔文理本〕「然我猶聞其言之聲、既聞之、則沉睡、面伏於地、」

〔思高譯本〕「但仍能聽到他說話的聲音；一聽到他說話的聲音，我就昏迷過去，俯伏於地。」

〔牧靈譯本〕「但能聽到那人說話的聲音。我一聽到，便昏過去，臉伏在地上。」

【但十 10】

〔和合本〕「忽然有一手按在我身上，使我用膝和手掌，支持微起。」

〔呂振中譯〕「忽有一隻手跟我接觸，使我用膝蓋和手掌趴在地上而發抖震顫。」

〔新譯本〕「忽然有一隻手按在我身上，使我用膝和手掌勉強支持著要站起來。」

〔現代譯本〕「突然，有一隻手扶着我，使我用手和膝支持着；但是我仍然全身發抖。」

〔當代譯本〕「忽然有一隻手搭在我身上，扶我用手掌撐著膝部慢慢站起來。」

〔文理本〕「有手撫我使起、我以膝與掌、抵地而動搖、」

〔思高譯本〕「忽然有一隻手觸摸我，使我用膝和手掌勉強支持，」

〔牧靈譯本〕「於是有一隻手觸摸我，使我用手和膝勉強支撐。」

【但十 11】

〔和合本〕「他對我說：大蒙眷愛的但以理阿，要明白我與你所說的話，只管站起來，因為我現在奉差遣來到你這裡，他對我說這話，我便戰戰兢兢的立起來。」

〔呂振中譯〕「他對我說：『大蒙眷愛的人、但以理阿，你要注意我對你所說的話，只管站起來，因為我現在是奉差遣來找你的。』他跟我說了這話，我便站起來、直哆嗦。」

〔新譯本〕「他對我說：“大蒙眷愛的但以理啊！你應當留意我要對你說的話。你只管站起來，因為我現在奉差遣到你這裡來。”他和我說這話的時候，我就戰戰兢兢地站起來。」

〔現代譯本〕「天使對我說：「但以理呀，神喜愛你！站起來，留心聽我向你說的話；我是被差派到你這裏來的。」他說完這話，我就站了起來，仍在顫抖。」

〔當代譯本〕他對我說：“蒙神寵愛的但以理啊，起來留心聽我對你說的話，因為我是神差派來的。”

我便戰戰兢兢地站起來。」

〔文理本〕「其人謂我曰、大蒙眷愛之但以理歟、我今奉遣就爾、當明我所語爾之言而起立、彼既言此、我則顫然而立、」

〔思高譯本〕「然後他對我說：「達尼爾，最可愛的人!你要明白我對你所說的話!你站起來，因為我現在是被派到你這裏來的。」他對說這話時，我站立起來，渾身戰慄。」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“蒙厚恩的達尼爾，注意我對你說的話。站起來吧！因為我現在被差到你這裡來。”我聽見這話，便顫抖地站起來。」

【但十 12】

〔和合本〕「他就說：但以理阿，不要懼怕，因為從你第一日專心求明白將來的事，又在你神面前刻苦己心，你的言語已蒙應允，我是因你的言語而來。」

〔呂振中譯〕「他就對我說：『但以理阿，你不要懼怕，因為從你用心求明白這些事、又在你的神面前刻苦自己那頭一天起，你禱告的話就蒙應允；我就是因你的話而來的。』

〔新譯本〕「他又對我說：“但以理啊！不要懼怕，因為自從你第一天決心要明白這些事，又在你的神面前謙卑自己，你禱告的話已蒙垂聽了；我就是因你禱告的話而來的。」

〔現代譯本〕「於是他說：「但以理呀，不要怕！自從第一天你謙卑地在神面前祈求明白這異象的意思，他就垂聽你的禱告。我就是來為你解釋的。」

〔當代譯本〕「他說：“但以理，你不用怕，因為你一開始在神面前懇求，務要尋求明白異象的含義時，已經蒙祂垂聽和答允了。我是為此特別奉派來這裡見你的。」

〔文理本〕「又謂我曰、但以理歟、勿懼、自爾初日、決志欲明斯事、自卑於爾神前、爾言升聞矣、我因爾言而至、」

〔思高譯本〕「他又對我說：「達尼爾，你不要害怕!因為自從你下決心要明白此事，在你的天主前，自卑自賤的第一天以來，你的祈禱就得蒙應允，我就是因你的祈禱而來的。」

〔牧靈譯本〕「然後他對我說：“達尼爾，不要害怕，因為自你決心明白這事，又在你天主的面前自謙自卑的第一天開始，你的祈禱便蒙垂聽了，我便是應你的祈禱而來。」

【但十 13】

〔和合本〕「但波斯國的魔君，攔阻我二十一日，忽然有大君〔就是天使長二十一節同〕中的一位米迦勒來幫助我，我就停留在波斯諸王那裡。」

〔呂振中譯〕「〔但波斯國的護衛天使攔阻了我二十一天；幸虧護衛天使長之中有一位、米迦勒、來幫助我；我才得以抽身離開（傳統：我就留在那裡），把他留在波斯王那裡。〕」

〔新譯本〕「但波斯國的護衛天使攔阻我二十一天；後來有護衛天使長中的一位米迦勒來幫助我，我就留他在那裡（按照《馬索拉抄本》，“我就留他在那裡”應作“我就被留在那裡”；現參照《七十士譯本》翻譯），和波斯眾王在一起。」

〔現代譯本〕「但是波斯的護國天使攔阻我，使我耽擱了二十一天。由於我單獨被留在波斯，有一位

天使長米迦勒來幫助我。」

〔當代譯本〕「可是統治波斯的惡魔攔阻我達二十一日之久，天軍長米迦勒出來幫助我，使我能衝出波斯惡魔的重圍。」

〔文理本〕「惟波斯國之君、阻我二十一日、而君長之一米迦勒前來助我、我則無庸留于波斯王所、」

〔思高譯本〕「但是波斯國的護守天使卻反對我，使我在波斯國護守天使那裏滯留了二十一天，後來忽有總領護守天使之一的彌額爾前來協助我，」

〔牧靈譯本〕「但是波斯國的守護天使阻擋我達二十一天之久，直到守護天使長之一的彌額爾前來幫助我，」

【但十 14】

〔和合本〕「現在我來要使你明白本國之民日後必遭遇的事，因為這異象關乎後來許多的日子。」

〔呂振中譯〕「現在我來是要使你明白你本國之民日後終必遭遇的事，因為這異象還是關於將來許多年日的。」

〔新譯本〕「現在我來是要使你明白日後所要發生在你的同胞身上的事，因為這異象是關於將來許多年的日的。」

〔現代譯本〕「我來為你解釋將來你同胞所要遭遇的事；這是有關將來的異象。」

〔當代譯本〕「現在我要把你的同胞在末後的地日的遭遇告訴你，因為這異象是與將來的許多日子有關的。」

〔文理本〕「今我來此、俾爾知爾民末日所遭之事、蓋此異象、曆多日始應也、」

〔思高譯本〕「我纔來了，為叫你明白，你的百姓在末日所要遭遇的事，因為這神視是有關那未來之日的。」

〔牧靈譯本〕「我才能到這兒告訴你有關你的百姓在末日的遭遇。因為這異像是有關末日的。」

【但十 15】

〔和合本〕「他向我這樣說：我就臉面朝地，啞口無聲。」

〔呂振中譯〕「他同我說這樣話的時候，我臉面朝地，啞口無聲。」

〔新譯本〕「他和我說這些話的時候，我就臉伏在地，默默無聲。」

〔現代譯本〕「他對我說話的時候，我盯着地上看，啞口無言。」

〔當代譯本〕「我一面聽，一面垂下頭，連話也說不出來。」

〔文理本〕「彼以此言告我、我則俯首視地、默爾無言、」

〔思高譯本〕「他對我說這些話時，我俯首至地，啞口無言。」

〔牧靈譯本〕「他說完這話，我俯首無語。」

【但十 16】

〔和合本〕「不料，有一位像人的，摸我的嘴唇，我便開口向那站在我面前的說：我主阿，因見這異

象我大大愁苦，毫無氣力。」

〔呂振中譯〕「忽有一位像人形相的摸觸著我的咀唇，我便開口說話；我向那站在我面前的說：『大師（同詞：我主）阿，我因見這景象，猛然傷痛，連力氣都持不住了。』」

〔新譯本〕「忽然有一位像人的，摸我的嘴唇，我就開口和那站在我面前的交談，說：“我主啊！因著這異象，我非常痛苦，毫無氣力。”」

〔現代譯本〕「於是那位彷彿像人的天使伸手摸我的嘴唇。我對他說：「先生，這異象使我軟弱無力，不斷地發抖。」

〔當代譯本〕「後來，有一位好像人的，用手摸我雙唇，我便能開口對站在我面前的說：“主啊，這異象太駭人了，我看後就恐懼無力。”」

〔文理本〕「有狀若人者捫我唇、我則啟口、謂立我前者曰、我主歟、我因異象、憂苦轉加我身、精力無存、」

〔思高譯本〕「忽然有個像人子的手，觸摸了我的唇，我便開口向那站在我面前的說道：「我主！由於這異象，我又感到非常痛苦，沒有一點氣力。」

〔牧靈譯本〕「忽然有個似人的手摸我的嘴唇，我便開口向那站在我面前的人說：“我的主，我因這異象而萬分痛苦，沒有一點力氣。”」

【但十 17】

〔和合本〕「我主的僕人怎能與我主說話呢，我一見異象就渾身無力，毫無氣息。」

〔呂振中譯〕「大師（同詞：我主）的僕人怎能同大師（同詞：我主）說話呢？我，我現在一點力量都沒有了；連氣息都沒有留下呢！」」

〔新譯本〕「我主的僕人怎能和我主說話呢？我現在全身無力，沒有氣息。」」

〔現代譯本〕「我像一個奴隸站在主人面前；我怎能跟你說話呢？我已經沒有力氣，沒有氣息了。」」

〔當代譯本〕「我這樣卑微的人怎配跟你說話呢？我現在一點氣力也沒有，連呼吸也感到困難。」」

〔文理本〕「我主之僕、焉得與我主言乎、斯時我力盡廢、我氣俱無、」

〔思高譯本〕「我主的這個僕人如何能同我主說話？因為我現在全身無力，連呼吸也沒有了。」」

〔牧靈譯本〕「我主的僕人如何能和我主說話呢？因為我現在渾身無力，呼吸也不能了。」」

【但十 18】

〔和合本〕「有一位形狀像人的，又摸我使我有力量。」

〔呂振中譯〕「有一位形狀像人的又來摸觸著我，加強我的力氣。」

〔新譯本〕「那位像人的再摸我，使我有力量。」

〔現代譯本〕「他再一次扶住我，使我恢復了力氣。」

〔當代譯本〕「於是，那位好像人的再次摸我，使我恢復氣力。」

〔文理本〕「又有狀若人者撫我、壯我、」

〔思高譯本〕「那像人子的又撫摸了我，堅固我，」

〔牧靈譯本〕「那位似人的又觸摸我，使我堅強。」

【但十 19】

〔和合本〕「他說：大蒙眷愛的人哪，不要懼怕，願你平安，你總要堅強，他一向我說話，我便覺得有力量，說：我主請說：因你使我有力量。」

〔呂振中譯〕「他說：『大蒙眷愛的人哪，你不要懼怕！願你安心！你要剛強，要剛強！』他一跟我說話，我便覺得堅強起來；我就說：『大師（同詞：我主）請說，因為你已加強我的力氣了。』」

〔新譯本〕「他說：“大蒙眷愛的人哪！不要懼怕，願你平安，你要大大剛強。”他和我說話的時候，我就剛強起來；於是我說：“我主請說，因為你剛強了我。”」

〔現代譯本〕「他說：「神喜愛你；你用不着焦急，也不要怕。」他說完這話，我更覺得有力了。我說：「先生，你使我的力氣恢復了；請說你要告訴我的話吧！」」

〔當代譯本〕「他對我說：“不要怕，你是得神寵愛的；鎮定些，要剛強勇敢。”他和我說話的時候，我便剛強起來，對他說：“我主，有話請說吧，因為你使我得著力量。”」

〔文理本〕「曰、大蒙眷愛者歟、勿懼、願爾平康、強乃心、壯乃志、彼與我言、我則得力、曰、請我主言之、以爾壯我也、」

〔思高譯本〕「說：「極可愛的！不要害怕！願你平安！鼓起勇氣，振作精神！」他一對我說話，我立刻覺得有了力量，於是我說：「我主，請你發言罷！因為你堅固了我。」」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“蒙大恩的人呀！不要害怕。願你平安。勇敢些，堅強一點。”」

【但十 20】

〔和合本〕「他就說：你知道我為何來見你麼，現在我要回去與波斯的魔君爭戰，我去後希臘〔原文作雅完〕的魔君必來。」

〔呂振中譯〕「他就說：『你知道我為什麼來找你麼？現在我要回去跟波斯的護衛天使爭戰；我出戰完了，你看吧，希臘（原文：雅完）的護衛天使就必來。』」

〔新譯本〕「他說：“現在我要回去和波斯的護衛天使作戰；我一離去，希臘的護衛天使就要來。但你知道我為甚麼到你這裡來嗎？」

〔現代譯本〕「(20~21 节) 他說：「你知道我為甚麼到這裏來嗎？我來是要把真理書上所寫的啟示給你。現在我必須回去，跟波斯的護國天使作戰。以後，希臘的護國天使要出現。除了守護以色列的天使米迦勒，沒有人能幫助我〔希伯來文加一句：我在米底亞人大流士元年〕。」

〔當代譯本〕「(20~21 节) 他回答說：“你知道我為甚麼要來嗎？我來是要把記錄在‘真理的書’上的事告訴你，現在我要回去與波斯的惡魔打仗；我離開之後，希臘的惡魔必會乘虛而入，只有天軍長米迦勒能助我一臂之力，去抵擋這兩個惡魔。”」

〔文理本〕「彼曰、我之詣爾、爾知其故乎、今我將返、與波斯之君戰、我既去、希臘之君必至、」

〔思高譯本〕「他於是說：「你知道我為什麼到你這裏來？現在我要回去，同波斯的護守天使交戰。我一去，希臘的護守天使就會前來。」

〔**牧靈譯本**〕「當他對我說時，我便堅強起來。於是我說：“我主請說，因為你使我堅強起來。”他說：“你知道我為何會來你這裡嗎？現在我要回去和波斯的守護天使作戰，我一離去，希臘的守護天使便會來。”」

【但十 21】

〔**和合本**〕「但我要將那錄在真確書上的事告訴你，除了你們的大君米迦勒之外，沒有幫助我抵擋這兩魔君的。」

〔**呂振中譯**〕「然而我必將那記錄在真確書上的事告訴你；除了你們的護衛天使長米迦勒之外，沒有一個同我並肩來加強我、以抵擋他們的。」

〔**新譯本**〕「我來是要把那記錄在真理書上的事告訴你。除了你們的護衛天使米迦勒之外，沒有一個幫助我，和我一起抵擋他們。」」

〔**現代譯本**〕「(20~21 节) 他說：「你知道我為甚麼到這裏來嗎？我來是要把真理書上所寫的啟示給你。現在我必須回去，跟波斯的護國天使作戰。以後，希臘的護國天使要出現。除了守護以色列的天使米迦勒，沒有人能幫助我〔希伯來文加一句：我在米底亞人大流士元年〕。」

〔**當代譯本**〕「(20~21 节)他回答說：“你知道我為甚麼要來嗎？我來是要把記錄在‘真理的書’上的事告訴你，現在我要回去與波斯的惡魔打仗；我離開之後，希臘的惡魔必會乘虛而入，只有天軍長米迦勒能助我一臂之力，去抵擋這兩個惡魔。”」

〔**文理本**〕「惟真經所載者、我將示爾、除爾君米迦勒外、無有奮勇、助我禦之者也、」

〔**思高譯本**〕「我要把載於真理書上的事告訴你。除了你們的護守天使彌額爾外，沒有前來協助我的。」

〔**牧靈譯本**〕「我要告訴你真理書上所記載的事，除了你們的守護天使彌額爾之外，沒有一位來幫助我。」」